

SEAGULL-PLAY  
*la mouette*

ENRIQUE DIAZ

12, 13 ET 14 OCTOBRE 2007



FESTIVAL  
D'AUTOMNE  
À PARIS

36<sup>e</sup> édition

la ferme  
du buisson  
SCÈNE NATIONALE DE MARNE-LA-VALLÉE

# SEAGULL-PLAY la mouette Enrique Diaz

La Ferme du Buisson / Scène nationale  
de Marne-la-Vallée, Noisiel

12 octobre à 21h15, 13 octobre à 21h  
et 14 octobre à 19h

dans le cadre du festival  
TEMPS D'IMAGES 2007  
6<sup>e</sup> édition

Durée : 1h40

Spectacle en portugais  
surtitré en français

D'après *La Mouette* d'Anton Tchekhov  
Adaptée par les acteurs et Enrique  
Diaz, artiste associé à la Ferme  
du Buisson Scène nationale  
de Marne-La-Vallée

Scénographie, Afonso Tostes

Lumière, Maneco Quinderé

Costumes, Cello Silva

Musique, Lucas Marcier,

Rodrigo Marçal (Arpex Studio)

Direction du mouvement,

Cristina Moura

Vidéo, Daniela Fortes, Enrique Diaz

Régie plateau, Marcos Lesqueves

Régie lumière, Leandro Barreto

Régie son, José Ricardo dos Santos

Régie surtitrage, Thierry Tremouroux

Traduction surtitrage (du portugais

vers le français), Angela Leite Lopes

Assistant de production et de tournée,

Thierry Tremouroux

Avec : Lorena da Silva, Emílio de Mello,

Enrique Diaz, Felipe Rocha, Gilberto

Gawronski, Isabel Teixeira, Mariana

Lima

Projet de Emílio de Mello, Enrique Diaz

& Mariana Lima

Production, Emílio de Mello,

Enrique Diaz

Diffusion, Made In Productions

Co-production, TEMPS D'IMAGES 2007 /

La Ferme du Buisson, Scène Nationale

de Marne-La-Vallée

Coréalisation, Festival d'automne

à Paris, société productrice,

Centro de Empreendimentos Artísticos

Barca Ltda

Avec le soutien de Correios, Eletrobrás,

Funarte/Petrobras et la TAM, lignes

aériennes brésiliennes

Avec l'aide de l'ONDA pour la

traduction

## “Entre Treplev et Trigorine, mais sans être ni l'un ni l'autre”

### Entretien avec Enrique Diaz

*Pourquoi ce choix de travailler sur La  
Mouette de Tchekhov ?*

Ma première rencontre avec *La  
Mouette* remonte au jour où deux  
extraordinaires comédiennes  
brésiliennes m'ont invité à la met-  
tre en scène. J'ai enclenché le  
processus, jusqu'à ce que soudain,  
je réalise que je n'étais pas prêt à  
le faire à ce moment-là. Quelques  
années plus tard, j'ai mis en scène  
*Les Trois sœurs*, d'une manière plus  
ou moins traditionnelle.

Et puis, après cela, avec mes col-  
laborateurs sur le projet, Mariana  
Lima et Emílio de Mello, des acteurs  
possédant également une expé-  
rience de la mise en scène, nous  
avons commencé à évoquer l'idée  
d'une nouvelle recherche sur  
Tchekhov. Tous deux avaient eu  
l'occasion de travailler sur plusieurs  
de ses pièces et nous avions envie  
de poursuivre cette expérience.

Après avoir étudié non seulement  
ses textes de théâtre, mais aussi  
ses contes et sa biographie, notre  
choix s'est arrêté sur *La Mouette*. Sans  
doute en raison du jeu de miroirs  
qui y est à l'œuvre – de cette “pièce  
dans la pièce”, de ces deux généra-  
tions se reflétant l'une dans l'autre...  
Je venais de faire *Ensaio Hamlet* (*Répéti-  
tion Hamlet*), et il me semblait intéres-  
sant de continuer à travailler dans  
cette même direction.

*Avec SEAGULL-PLAY, vous semblez pour-  
suivre dans cette volonté de « re-jouer »  
le répertoire théâtral : dans quelle mesure  
ce Seagull-Play est-il un « jeu avec La  
Mouette » ?*

L'idée est effectivement d'essayer  
de “parler” de la pièce, de nous  
engager nous-mêmes dans cette  
conversation au sujet de *La Mouette*.  
Et parler de la pièce, cela signifie  
avant tout la jouer, se demander

ce qui, dans cette pièce, nous touche  
et parle de nous aujourd'hui. Dans  
le même temps, faire de notre action  
et de notre présence un niveau  
supplémentaire à ce jeu de miroirs  
présent dans le texte. Cela signifie  
que nous sommes constamment en  
train de rappeler au public que nous  
nous situons au même niveau que  
lui, nous jouons avec le public à  
propos du théâtre, à propos d'une  
réalité construite à partir de choses  
simples, nous essayons d'être en  
mesure de le toucher avec Tchekhov.  
C'est un travail qui est effectivement  
étroitement lié à *Ensaio Hamlet*, que  
nous avons présenté en France en  
2005 et 2007. Nous avons travaillé  
selon les mêmes principes, jusqu'à  
ce que les différences entre les textes  
commencent à nous affecter, à  
modifier un peu la direction,  
l'humeur...

*De quelle manière ce texte, et la réflexion  
qu'il contient sur le statut de l'artiste,  
vous permet-il d'introduire sur scène des  
éléments « autobiographiques », de pour-  
suivre votre réflexion sur l'acte de  
« jouer » ?*

Dans le texte, on peut voir que  
Tchekhov parlait de son époque,  
de la manière dont il voyait ce “culte”  
de la célébrité, et en même temps  
une tentative de placer l'art sur  
un piédestal, de l'envisager comme  
une “solution”. Je pense qu'il consi-  
dérerait cela avec pas mal d'ironie,  
et en même temps (et c'est peut-  
être l'une de ses plus fortes caracté-  
ristiques en tant qu'auteur) avec  
beaucoup d'amour pour ses per-  
sonnages, une grande compréhen-  
sion de leurs comportements, étant  
donné le contexte dans lequel ils  
vivaient. En mettant en scène la  
rencontre entre différents artistes,  
cette œuvre devient le moyen de  
réfléchir collectivement aux ques-  
tions que soulève Tchekhov dans  
son texte. C'est un processus  
éminemment collectif. Nous

## Enrique Diaz

sommes un peu entre Treplev – qui se bat pour la place que son art lui semble mériter – et Trigorine – qui a déjà atteint la consécration, au point d'en être presque las –, mais sans être ni l'un, ni l'autre. Cela nous semblait être un bon moyen de voir les choses, un peu à la manière de Tchekhov : de façon très rapprochée tout en conservant une certaine distance.

**SEAGULL-PLAY fait référence (par le biais du texte ou de la vidéo) à certains de vos spectacles antérieurs, *Ensaio Hamlet*, mais aussi *La Passion selon G.H.*, d'après *Clarice Lispector*...**

Tchekhov lui-même intègre certaines citations d'*Hamlet* que nous avons conservées en modifiant certaines phrases, (la pièce est en fait une relecture d'*Hamlet*, avec une structure totalement différente), mais il n'y a pas, en revanche, de citation d'*Ensaio Hamlet*. Quant à la vidéo présente dans *SEAGULL-PLAY* de *La Passion selon G.H.* – l'un de nos précédents spectacles – elle permet à Arkadina (personnage interprété par Mariana Lima) d'évoquer son passé, ses œuvres et son talent. Nous avons simplement choisi des images de l'actrice qui joue Arkadina, et il se trouve que c'est la même comédienne, Mariana, qui avait joué dans *La Passion*. Mais vous avez également des images de la production d'*Oncle Vania* dans laquelle elle interprétait Yelena, d'*Apocalypsis 1,11* par le Teatro da Vertigem, des films, un soap opera...

**Quelles ont été les réactions à ce SEAGULL-PLAY au Brésil, et quels changements avez-vous opérés pour la « version européenne » que vous allez présenter au Festival d'Automne ?**

À Rio, où nous avons joué pendant trois mois, la réaction a été plutôt bonne. Il était intéressant de confronter les réactions de spectateurs connaissant déjà la pièce

ou le théâtre de Tchekov, et celles de ceux qui n'en connaissaient rien : les uns comme les autres nous ont confié que tout leur semblait très clair. Durant ces trois mois, nous n'avons cessé de parler du spectacle et de travailler, ce qui nous a conduit à opérer certains changements. Lorsque nous avons démarré les répétitions avant de venir en Europe au *KunstenFestival des arts*, j'ai proposé de nouvelles modifications. Il ne s'agit donc pas d'une "version européenne", mais plutôt d'un développement du travail. À São Paulo ou à Belo Horizonte, nous présentons le même spectacle, il n'y a pas moyen de revenir à la version de départ, il est seulement plus mûr.

Propos recueillis par David Sanson

Enrique Diaz au Festival d'Automne à Paris :

*Ensaio Hamlet*, Théâtre de la Cité Internationale, La Ferme du Buisson, 2005

*La Passion selon G.H.*, Théâtre de la Cité Internationale, La Ferme du Buisson, 2005

*Melodrama*, Théâtre 71/Malakof, 2005

Metteur en scène brésilien, Enrique Diaz, 39 ans, a dirigé de nombreuses pièces de théâtre, issues du répertoire classique et contemporain : *Les Trois Sœurs*, de Tchekhov, *Répétition Hamlet*, d'après Shakespeare, *La Passion Selon GH*, de Clarice Lispector, *Melodrama*, de Felipe Miguez. Il a reçu de nombreux prix au Brésil, mais également le Prix de la Critique Française du Meilleur Spectacle Étranger en 2005/2006 (*Répétition Hamlet*).

À 19 ans, il fonde la *Companhia dos Atores* à Rio de Janeiro. Le groupe est repéré au début des années 1990 avec le spectacle *A Bao A Qu*, inspiré des textes de Jorge Luis Borges. Toutes les pièces d'Enrique Diaz ont la marque d'un metteur en scène qui est également acteur et qui met au premier plan la figure de l'interprète ; les spectacles sont ainsi construits autour et à partir des acteurs.

Depuis 2002, il dirige aussi le *Coletivo Improviso*, issu de la rencontre d'artistes d'univers différents rencontrés lors d'un atelier pour acteurs et danseurs dirigés par Enrique Diaz et Mariana Lima. *Coletivo Improviso* utilise l'improvisation et la multidisciplinarité pour poser un nouveau regard sur des questions liées à l'urbanité.



36<sup>e</sup> édition

Festival d'Automne à Paris

156, rue de Rivoli

75001 Paris

01 53 45 17 00

[www.festival-automne.com](http://www.festival-automne.com)



La Ferme du Buisson / Scène nationale

de Marne-La-Vallée, Noisiel

dans le cadre du festival

TEMPS D'IMAGES 2007

allée de la Ferme

77448 Marne-La-Vallée cedex 2

01 64 62 77 77

[www.lafermedubuisson.com](http://www.lafermedubuisson.com)

# FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS

36<sup>e</sup> édition

13 septembre  
au  
22 décembre  
2007

www.festival-automne.com  
01 53 45 17 17

## MUSIQUE

Morton Feldman /  
Samuel Beckett /  
*neither*  
Cité de la Musique

Edgard Varèse /  
Pierre Boulez /  
Mark Andre /  
Enno Poppe /  
Matthias Pintscher  
Salle Pleyel

Hugues Dufourt  
Auditorium / Musée d'Orsay

Rasheed Al-Bougaily /  
Nouri Iskandar / Saed  
Haddad / Rashidah  
Ibrahim / Daniel Landau /  
Hossam Mahmoud /  
Alireza Farhang / Shafi  
Badreddin / Hiba Al  
Kawas / Samir Odeh-  
Tamimi / Kiawash  
Sahebnassagh  
Opéra National de Paris /  
Baillie-Amphithéâtre

Xavier Le Roy  
*Le Sacre du printemps*  
Centre Pompidou

Franco Donatoni /  
Jérôme Combier /  
Salvatore Sciarrino  
Centre Pompidou

Anton Webern /  
Arnold Schoenberg /  
Frédéric Pattar /  
Mark Andre  
Auditorium du Louvre

Béla Bartók / Salvatore  
Sciarrino / Jörg Widmann /  
Matthias Pintscher  
Auditorium du Louvre

Jörg Widmann  
Wolfgang Amadeus Mozart  
Auditorium du Louvre

Igor Stravinsky  
Edgard Varèse /  
Jörg Widmann /  
Opéra National de Paris /  
Baillie

Xavier Dayer  
Auditorium / Musée d'Orsay

Lieux de musique II  
Maison de l'architecture  
(salle de la chapelle)

## THÉÂTRE

Lars Norén /  
Pierre Maillat /  
Mélanie Leray  
*La Veillée*  
Théâtre de la Bastille

Abbas Kiarostami  
*Looking at Tazieh*  
Centre Pompidou

Josse de Pauw /  
Collegium Vocale Gent  
*RUHE*  
Maison de l'architecture

Rabih Mroué  
*Qui a peur de la représentation ?*  
Centre Pompidou

Arne Lygre / Claude Régy  
*Homme sans but*  
Odéon-Théâtre de l'Europe  
aux Ateliers Berthier

Benjamin Franklin /  
Stéphane Olry  
*Treize semaines de vertu*  
Château de la Roche-Guyon  
Archives Nationales / Hôtel  
de Soubise

Ödön von Horváth /  
Christoph Marthaler  
*Légendes de la forêt viennoise*  
Théâtre National  
de Chaillot

Rabih Mroué  
*Comme Nancy aurait souhaité que  
tout ceci ne fut qu'un poisson d'avril*  
Théâtre de la Cité  
Internationale  
La Ferme du Buisson

Anton Tchekhov /  
Enrique Diaz  
*SEAGULL-PLAY (la mouette)*  
La Ferme du Buisson

Lars Norén  
*Le 20 novembre*  
Maison des Arts Créteil

Ricardo Bartís  
*De Mal en Peor*  
MC 93 Bobigny

Lina Saneh  
*Appendice*  
Théâtre de la Cité  
Internationale

Jean-Luc Lagarce /  
Rodolphe Dana  
*Derniers remords avant l'oubli*  
Théâtre de la Bastille  
La Ferme du Buisson  
La Scène Watteau /  
Nogent-sur-Marne

Tim Etchells  
*That Night Follows Day*  
Centre Pompidou

Paroles d'acteurs /  
Julie Brochen  
*Variations / Jean-Luc Lagarce*  
Théâtre de l'Aquarium

Rodrigo García  
*Et balancez mes cendres sur Mickey*  
Théâtre du Rond-Point

Amir Reza Koohestani  
*Recent Experiences*  
Théâtre de la Bastille

Marivaux / Luc Bondy  
*La Seconde Surprise de l'amour*  
Théâtre Nanterre-  
Amandiers

William Shakespeare /  
Dood Paard  
*Titus*  
Maison des Arts Créteil

Thomas Bernhard /  
tg STAN  
*"Sauve qui peut",  
pas mal comme titre*  
Théâtre de la Bastille

## DANSE

Rachid Ouramdane  
*Surface de réparation*  
Théâtre de Gennevilliers

Mathilde Monnier  
*Tempo 76*  
Théâtre de la Ville

Meg Stuart  
*BLESSED*  
Théâtre de la Bastille

Emanuel Gat  
*Petit torn de dança...*  
Maison des Arts Créteil

Eszter Salamon  
*AND THEN*  
Centre Pompidou

Emmanuelle Huynh  
*Le Grand dehors*  
Centre Pompidou

Bill T. Jones  
*Walking the Line*  
Musée du Louvre

Raimund Hoghe  
*Boléro Variations*  
Centre Pompidou

Merce Cunningham  
*Crises / EyeSpace / CRWDSPCR*  
Théâtre de la Ville

Compagnie Via Katlehong /  
Robyn Orlin /  
Christian Rizzo  
*Imbizo e Mazweni*  
Maison des Arts Créteil

Alain Buffard  
*(Not) a Love Song*  
Centre Pompidou

## PERFORMANCES

Walid Raad  
*I Feel a Great Desire to Meet the  
Masses Once Again*  
Centre Pompidou

Scène artistique  
du Moyen-Orient  
*Décadrages*  
Performances, rencontres, projections,  
concerts  
Point Éphémère

## POÉSIE

Mahmoud Darwich  
*Fleurs d'amandier et plus loin encore*  
Maison de la Poésie

## CINÉMA

Images du Moyen-Orient :  
Omar Amiralay et Cinémas  
d'Égypte, Iran, Israël,  
Jordanie, Liban, Palestine,  
Syrie  
Une rétrospective  
Jeu de paume - Concorde

Cinéma en numérique  
MK2 Bibliothèque  
Cahiers du Cinéma

## ARTS PLASTIQUES

Alexandre Ponomarev  
*Verticale Parallèle*  
Chapelle Saint-Louis  
de la Salpêtrière

Hassan Khan  
*Kompressor*  
Le Plateau - FRAC  
Île-de-France

Le Louvre invite  
Anselm Kiefer  
*Frontières*  
Musée du Louvre

Joana Hadjithomas et  
Khalil Joreige  
*Où sommes-nous ?*  
Espace Topographie de l'Art



MAIRIE DE PARIS

îledeFrance